



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Fackspråk, 5 hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):  
Teckenspråk och tolkning II, GN, 30 hp, termin 4 (TTA235)

**VT18**



## Förväntade studieresultat

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

1. arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi,
2. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar,
3. hantera strategier för termer i tolkning.

## Uppläggning/utformning

Delkursen ger en introduktion till fackspråk och allmänspråk inom såväl svenska som svenskt teckenspråk samt insikt i metodiskt terminologiarbete. Kursen behandlar strategier för tolkning av termer. I kursen introduceras olika hjälpmedel för inhämtning av termer.

## Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar samt seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk på all undervisning undantaget föreläsningar. Ett detaljerat schema med läshänvisningar finns i schemasystemet TimeEdit och en kursplanering med teman och upplägg läggs ut via lärplattformen före kursstart.

## Examination

Delkursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift som delas ut vid det sista undervisningstillfället. För information om datum och tider för inlämningsuppgiften, var god se schema i TimeEdit.

## Betyg och betygskriterier

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Examinator på kursen är Anna Carlqvist.

	1	2	3
E	Studenten visar acceptabel förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar acceptabel förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar acceptabel kunskap i att hantera strategier för att tolka termer.

D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar tillfredsställande kunskap i att hantera strategier för att tolka termer.
C	Studenten visar god förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar god förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar god kunskap i att hantera strategier för att tolka termer.
B	Studenten visar mycket god förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar mycket god förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar mycket god kunskap i att hantera strategier för att tolka termer
A	Studenten visar utmärkt förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar utmärkt förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar utmärkt kunskap i att hantera strategier för att tolka termer
Fx	Studenten visar inte tillräcklig förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar inte tillräcklig förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar inte tillräcklig kunskap i att hantera strategier för att tolka termer.
F	Studenten visar inte förmåga att arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi.	Studenten visar inte förmåga att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar.	Studenten visar inte kunskap i att hantera strategier för att tolka termer.

## Viktning av studieresultat för betyget

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där lärandemål ett (arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi) och tre (hantera strategier för termer i tolkning) står för vardera 40 % av det totala betyget för delkursen och lärandemål två (använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkningar) för 20 %. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurs- och närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

## Kriterier för betyg på hel kurs

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser och fullgjorda kurskrav. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där

man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

## Litteratur

[Fastställt av Institutionsstyrelsen 2016-11-02]

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Ala-Antti, Saana. 2003. *Preparing for an interpreting assignment – an element of an interpreter's expertise*. (Pro gradu). Tampere: University of Tampere. [69 s.]

<http://tampub.uta.fi/handle/10024/91292>

Ahlgren, Inger & Bergman, Brita. 2006. Det svenska teckenspråket. I: *Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Delbetänkande*. (SOU 2006:29.)

Stockholm: Fritzes (s. 33–43). [11 s.]

<http://www.regeringen.se/rattsdokument/statens-offentliga-utredningar/2006/03/sou-200629/>

Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 168–173). [16 s.]

Davis, Jeffery. 2005. Code choices and consequences. Implications for educational interpreting. I: Marschark, M. (red.). *Sign language interpreting and interpreter education. Directions for research and practice*. New York: Oxford University Press (s. 112–141). [32 s.]

Englund Hjalmarsson, Helena & Mattson, Anki. 2013. *Juristens skrivhandbok*. Stockholm: Jure (s. 3–13). (Tillgänglig i kursplattformen.) [11 s.]

Feyne, Stephanie. 2015. Typology of interpreter-mediated discourse That affects perceptions of the identity of deaf professionals. I: Nicodemus, Brenda & Cagle, Keith (red.). *Signed language interpretation and translation research. Selected papers from the first international symposium*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press (s. 49–70). [22 s.]

Ingo, Rune. 1990. *Från källspråk till målspråk. Introduktion till översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur (s. 35–38, 151–165). [19 s.]

Lyxell, Tommy. 2013. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 133–141). [9 s.]

Nuopponen, Anita, Pilke, Nina & Itävuori-Rinne, Sari. 2010. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Stockholm: Norstedts (s. 13–79). [66 s.]

Nylenna, Magne. 2011. Medisinsk fagspråk – gradvis mer forklelig og forståelig? *Michael 8* (s. 370–382). (Tillgänglig i kursplattformen.) [13s.]

Swabey, Laurie et al. 2016. Lexical decisions and related cognitive issues in spoken and signed language interpreting. A case study of Obama's inaugural address. I: *Interpreting* 18(1) (s. 34–56). [23 s.]

*Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. 2004. Stockholm: Terminologisentrum (TNC) (s. 5–14). [10 s.]

<http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Fikonsprak.pdf>

*Medicinskt fackspråk i skrift*. 2010. Stockholm: Terminologikum (TNC) (s. 5–15). [10 s.]  
<http://www.tnc.se/medicinskt-facksprak-i-skrift.html>

[Totalt 311 s.]

Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 70 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### Lärare och examinator/er/

ANNA CARLQVIST (Kursansvarig)

**E-post:** [anna.carlqvist@su.se](mailto:anna.carlqvist@su.se)

**Rum:** D 584

**Postadress:** Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm

SAGA BENDEGÅRD

**E-post:** [saga.bendegard@su.se](mailto:saga.bendegard@su.se)

**Rum:** D598

**Postadress:** Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm

### GÄSTLÄRARE

### Studentexpedition, studievägledare, koordinator, studierektor

#### *Studentexpedition*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tisdag och torsk kl. 10-11

**Rum:** D 522

**Besökstid:** tisdag 13-14 och enligt överenskommelse

#### *Studievägledare*

KARIN BLOOM

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Tfn:** 08-16 29 49

**Telefontid:** torsdag 10-11

**Rum:** D 524

**Besökstid:** tisdag 15-17 och enligt överenskommelse

#### *Administrativ studierektor*

KRISTIN LAGERSTEN LÖFGREN

**E-post:** [kristin.lofgren@su.se](mailto:kristin.lofgren@su.se)

**Tfn:** 08-16 15 49

**Rum:** D520

**Mottagning:** enligt överenskommelse

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** mats.larsson@su.se

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt. Du får inte använda formuleringar och tankegångar från någon annan utan att ange källan (detta gäller även texter som du själv skrivit och lämnat in eller publicerat i ett tidigare sammanhang). *Om du inte anger källan är det plagiat/självplagiat och betraktas som fusk.* Direkta citat ur källor ska markeras. Källhänvisningar, inklusive sidhänvisning, ska göras vid citat och referat och när du anför specifika uppgifter ur en källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>